Давыдова Татьяна Александровна. Речевой акт упрека в английском языке : Дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 : Иркутск, 2003 164 c. РГБ ОД, 61:04-10/406

**ИЗ ФОНДОВ РОССИЙСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ БИБЛИОТЕКИ**

**Давыдова, Татьяна Александровна**

1. **Речевой акт упрека 0 английском языке**
   1. **Российская государственная Библиотека**

**diss.rsl.ru** 2003

**Давыдова, Татьяна Александровна**

**Речебой акт упрека В английском языке [Электронный ресурс]: Дис. ... канд. филол.**

**наук :** 10.02.04 **.-М.: РГБ,** 20 03 **(Из фондов Российской Государственной Библиотеки)**

**Германские язы ки**

**Полный текст:**

[**http:^/diss.rsl.**](http://diss.rsl)**ru^diss/0 3/03 47/0 30 84 702 5.pdf**

**Текст воспроизводится по экземпляру, находящемуся 6 фонде РГБ:**

**Давыдова, Татьяна Александровна**

**Речевой акт упрека в английском языке**

**Иркутск 20 03**

**Российская государственная Библиотека, 20 год (электронный текст).**

***£/:#?-/0/***

♦

ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи

C:\Users\Pavel\AppData\Local\Temp\Rar$DIa0.901\media\image1.png

ДАВЫДОВА ТАТЬЯНА АЛЕКСАНДРОВНА

**РЕЧЕВОЙ АКТ УПРЕКА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Специальность 10.02.04. — германские языки

Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук

♦

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор Л.М. Ковалева

Иркутск - 2003

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ 4

ГЛАВА 1. КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ РЕЧЕВОГО АКТА УПРЕКА 13

1. Речевой акт упрека: общая характеристика 13

1.1.1.Основные аспекты теории речевых актов, существенные для исследова­ния речевого акта упрека 13

1. Место речевого акта упрека в ряду других речевых актов 23
2. Косвенное и имплицитное выражение упрека 44
3. Причины косвенного выражения упрека 44
4. Принцип вежливости в речевом акте упрека 49
5. Понятие "лица" в теории лингвистической вежливости и упрек как ре­чевой акт, несущий угрозу "лицу" 53

ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ 60

\*

ГЛАВА 2. УСЛОВИЯ КОММУНИКАЦИИ, ВЛИЯЮЩИЕ НА РЕАЛИЗАЦИЮ ИНТЕНЦИИ РЕЧЕВОГО АКТА УПРЕКА. 61

1. Роль упрека в межличностном общении 61
2. Коммуникативные факторы, детерминирующие вариативность упре­ка 66
3. Фактор адресата 67
4. Ролевые отношения коммуникантов в коммуникативных ситуациях уп­река 69
5. Ситуация очной оценки с асимметричными отношениями коммуни­кантов 73
6. Ситуация очной оценки с симметричными отношениями коммуни­кантов 76
7. Ситуация самоупрека 77
8. Особенности речевого взаимодействия коммуникантов в речевом акте уп­река 80

з

1. Упрек как часть диалогического дискурса 80
2. Перлокутивный эффект упрека 83
   1. Речевые акты, восстанавливающие гармоничные отношения 88
      1. Извинение 88
      2. Извинение - признание вины 90
      3. Извинение-оправдание 92
   2. Речевые акты, усугубляющие конфликт 95
      1. Взаимоупреки 97
      2. Обвинение 99

ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ 101

ГЛАВА 3. ВЕРБАЛЬНЫЕ И НЕВЕРБАЛЬНЫЕ СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ УПРЕКА 102

1. Лексико-синтаксические особенности выражения упрека 103
2. Речевые акты с первичной ассертивной иллокутивной целью 104
3. Речевые акты с первичной директивной иллокутивной целью 106
4. Лексико-семантические особенности выражения упрека 117
5. Лексика с отрицательной оценочной семантикой в качестве индикатора иллокутивной силы упрека 117
6. Эмотивная лексика в упреке... 119
7. Невербальные способы выражения упрека 121
8. Роль интонации, взгляда, жестов в речевом акте упрека 121
9. Роль молчания в речевом акте упрека 124

ВЫВОДЫ ПО ТРЕТЬЕЙ ГЛАВЕ 130

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 131

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 134

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ И УСЛОВНЫХ

СОКРАЩЕНИЙ 153

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ И УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ 155

ПРИЛОЖЕНИЕ 158

ВВЕДЕНИЕ

*Общетеоретической tjeribfo* данной работы является исследование рече­вых актов (действий)[[1]](#footnote-1) упрека и их роли в речевом общении.

Речевое общение как вид человеческой деятельности соотносимо с дру­гими видами человеческой деятельности, поэтому при описании языка как ре­чевой деятельности возникает необходимость исследовать общие закономерно­сти речевого общения, что предусматривает исследование функционирования языковых форм в реальных актах общения. В основе такого подхода лежит, прежде всего, понимание деятельности. Категория деятельности, являющаяся неотъемлемой частью современного представления о лингвистическом знании, нашла свое выражение в теории речевых актов, линии исследования, начатой Дж. Остином, в которой предпринималась попытка взглянуть на речь и язык через призму действий носителя языка.

Центральным понятием теории речевых актов является речевой акт, ко­торый понимается как способ осуществления целенаправленных действий с помощью языковых средств в процессе речепроизводства, и это позволяет при описании единичного речевого действия искать объяснения языковым явлени­ям во взаимосвязи лингвистических и экстралингвистических факторов, ис­пользовать достижения других областей наук, связанных с человеком: социоло­гией, психологией, психолингвистикой и других. И, хотя теория речевых актов не лишена недостатков (абсолютизация речевого акта, невключение его в более сложные виды общественной деятельности, отсутствие долгосрочных, доми­нантных установок, отсутствие учета обстоятельств реальной ситуации обще­ния, личностных факторов коммуникантов (Сусов, 1983; Ыйм, 1987; Карау­лов, 1989 и др.), она оказала положительное влияние на развитие современной лингвистики в целом. По мнению Н.Д. Арутюновой, значительное достижение теории речевых актов заключается в представлении интенции в "качестве на­чального этапа действия языковой модели" (Арутюнова, 1994:5). Общую при­роду правил и соглашений конкретных слов и предложений можно понять только с помощью понятия коммуникативной интенции. Исследование комму­никативных интенций имеет также прикладное значение в обучении иностран­ным языкам, переводческой деятельности и при решении задач по моделирова­нию человеческого интеллекта.

Несмотря на многочисленные исследования, выполненные в русле теории речевых актов2, остаются еще недостаточно изученные области, в частности, исследование оценочных речевых актов, которые позволят заполнить лакуну данного пространства. Оценочные акты остаются почти неисследованными, и особый интерес представляют те высказывания, которые не содержат экспли­цитных оценочных значений в виде сем в отдельных словах, но тем не менее могут приобретать оценочное значение в ситуации непосредственного обще­ния.

Интерес к оценочным речевым актам и их роли в социально-культурной жизни общества обусловил выбор высказываний, выражающих упрек в англий­ском языке в качестве *объекта* исследования.

Исследование оценочных значений представляет значительный интерес на современном этапе развития науки, когда проблема соотношения и взаимо­действия семантики и прагматики стала одной из центральных. Оценочные ре­чевые акты играют заметную роль и в социально-культурной жизни общества, где использование тех или иных форм детерминируется социальными и психо­логическими параметрами коммуникантов, ситуацией общения.

Упрек, наряду с такими речевыми актами, как похвала, порицание, осуж­дение, выговор и т.д., относится к оценочным речевым актам, регулирующим межличностные отношения коммуникантов.

Являясь неотъемлемой частью речевого общения, упрек привлекал вни­мание исследователей (Петелина, 1986; Шиленко, 1988; Готлиб,1989; Карасик, 1989; Гловинская, 1993; Булыгина, Шмелев, 1994; 1997; Wierzbicka, 1987; Schonbach, 1990; Benoit, 1995; Мельникова, 1996). Однако до сих пор изучались лишь отдельные аспекты упрека.

Е.А. Мельникова, классифицируя глаголы речи но семантическому при­знаку "характер передаваемой информации", выделяет устойчивые корреляции между семной структурой глагола *reproach* и его синтаксическим окружением.

В отдельных работах предпринимались попытки рассмотреть упрек с точки зрения прагматики и теории речевых актов. Но, не являясь основным объектом этих исследований, упрек рассматривался авторами фрагментарно, наряду с другими речевыми актами, поэтому не создается целостного впечатле­ния об особенностях речевого акта упрека.

В работах Н.В. Готлиб и Е.С. Петелиной отмечается неспособность гла­гола *reproach* к перформативному употреблению. Т.В. Булыгина и А.Д. Шме­лев, анализируя глагол *упрек* в русском языке, указывают на наличие оценочно­го компонента в его семантике и отмечают его предназначенность для описания речевого акта. На социально-ситуативный признак в значении глагола *reproach* имеются указания в работе В.И. Карасика. П. Шонбаха, В. Бенуа. Все вышена­званные исследователи анализировали семантику глагола, не уделяя при этом внимания коммуникативно-прагматическим особенностям функционирования *упрека* как речевого акта.

Более полная характеристика упрека предлагается в работах А. Вежибц- кой (на материале английского языка) и М.Я. Гловинской (на материале рус­ского языка), которые рассматривают семантику глагола *гергоасЬ/упрек* (соот­ветственно) с точки зрения теории речевых актов, выделяя при этом семантиче­ские компоненты, которые задаются предикатом и его актантами. Исследовате­ли предлагают описание речевого акта в виде элементарных единиц (блоков) и анализируют примеры, в которых иллокутивная цель эксплицирована соответ­ствующим глаголом. Например:

*Не asked те in the name of Christ, how could 1 have been so hard-hearted? he* reproached *himself (Wierzbicka, 1987:143),*

*Он* упрекнул *меня за опоздание (Гловинская, 1993:198).*

Однако специфика исследуемого речевого акта заключается в том, что выражение коммуникативного намерения невозможно представить эксплицит­ным перформативом в условиях непосредственной коммуникации (отмечается предназначенность глагола *reproach* для целей вторичной коммуникации), по­скольку речевой акт упрека отражает определенную форму поведения, которую можно охарактеризовать как конфликтную с точки зрения принятой в обществе системы моральных и этических норм. В реальных условиях общения высказы­вания, содержащие упрек, имеют разнообразную структуру и оттенки значения. Мы посчитали необходимым рассмотреть различные способы реализации ком­муникативной интенции речевого акта упрека во взаимодействии с коммуника­тивно-прагматическими факторами.

В связи с тем, что анализ проведен в рамках коммуникативно­прагматического подхода, который направлен на изучение речевого общения в

определенных условиях коммуникации, *теоретической базой* диссертации по- ф служили исследования в области прагматики и теории речевых актов (J. Austin,

J. Searle, D. Vanderveken, A. Wierzbicka, Н.Д. Арутюнова, Е.И. Беляева, B.B. Бо­гданов, Т.В. Булыгина, В.З. Демьянков, Е.В. Падучева, Г.Г. Почепцов, И.П. Су- сов и др.), а также принципы и правила речевого сотрудничества, предложен­ные в рамках прагматики (P. Brown, Н.Р. Grice, R. Lakoff, G. Leech, S. Levinson).

*Актуальность* настоящей работы определяется интересом современной лингвистики к изучению закономерностей употребления языковых единиц, ко­торые произносятся говорящим: а) в условиях конкретных ситуаций общения;

б) с определенной целью и в) строятся на основе правил, постулатов и страте­гий общения.

В соответствии с указанной целью в диссертации решаются следующие *задачи:*

1. Речевой акт упрека отграничивается от близких к нему оценочных ре­*ф* чевых актов, как-то; выговора, осуждения, порицания, обвинения и др.
2. Выделяется содержательная модель речевого акта упрека, которая от­ражает условия успешности осуществления данного акта.
3. Анализируются причины, препятствующие употреблению глагола *re­proach* в перформативной формуле.
4. Выявляются факторы, влияющие на языковое воплощение коммуни­кативной интенции упрека.
5. Рассматривается зависимость выбора средств выражения упрека от прагматических факторов, таких как: а) фактор адресата; б) симмет­ричность и асимметричность статусов и ролей коммуникантов; с) дис­танция общения.
6. Исследуются особенности реализации модели речевого акта упрека, в связи с чем рассматриваются вербальные (семантико-синтаксические,

^ лексико-семантические) и невербальные способы ее представления.

1. Выявляется зависимость языковых средств, регулярно соотносимых с

речевым актом упрека, от параметров коммуникативной ситуации.

1. Анализируется перлокутивный эффект речевого акта упрека.

*Научная новизна* исследования заключается в следующем: а) проведен сравнительный анализ речеактовых глаголов (speech act verbs), который позво­лил отграничить упрек от близких к нему оценочных речевых актов; б) доказа­но, что упрек представляет собой тип конфликтного общения, и выявлена воз­можность передачи конфликтной иллокуции лингвистическими средствами; в) выделены прагматические, семантические и лексико-синтаксические особенно­сти исследуемого речевого акта; в) выявлены факторы, влияющие на языковое воплощение коммуникативной интенции, и установлена зависимость языковых средств от параметров коммуникативной ситуации; г) проанализированы при­чины, специфицирующие выражение упрека невербальными компонентами.

*Материалом для исследования* послужили высказывания с иллокутивной целью упрека, извлеченные из текстов художественных произведений англий­ских и американских авторов, англоязычных газет и всемирной сети Internet, а также языковой материал, рассматриваемый в лингвистических трудах по ука­занной проблематике. Совокупный объем рассмотренного материала составля­ет около 12000 страниц.

В диссертации применяются следующие *методы исследования*: дедук­тивно-индуктивный метод, метод компонентного анализа, дополненный проце­дурой лексических трансформаций (семантическое развертывание отдельных частей словарного определения), метод контекстуального анализа для опреде­ления влияния характеристик ситуации общения на воплощение коммуника­тивной интенции говорящего.

*Апробация работы.* Основные результаты исследования обсуждались на заседаниях кафедры теоретической лингвистики ИГЛУ (2000-2002). По теме диссертации сделаны доклады на межвузовских конференциях молодых ученых в ИГЛУ (2001, 2002, 2003), на международной научно-практической конферен­ции: "Лингвистические парадигмы и лингводидактика" (Иркутск, 2000; Ир­кутск, 2001). Основные положения нашли свое отражение в пяти публикациях.

На основании полученных результатов сформулированы следующие *по­ложения, выносимые на защиту:*

1. Упрек в английском языке — это самостоятельный речевой акт, в ко­тором говорящий косвенно (имплицитно) выражает отрицательную оценку поступка, поведения адресата, намереваясь оказать эмоцио­нальное воздействие на адресата с целью приведения межличностных отношений в состояние, которое отвечало бы интересам упрекающе­го.
2. Упрек представляет собой тип конфликтного общения,( препятст­вующий выражению коммуникативной интенции говорящего экспли­цитным перформативом. Конфликтная иллокуция может быть выра­жена языковыми средствами с косвенными и имплицитными значе­ниями.
3. На лингвистическом основании множество форм выражений упрека классифицируется в зависимости от того, какими средствами выра­жена интенция говорящего. Интенция может быть выражена средст­вами других речевых актов (косвенный способ выражения), а также интенция может быть вычислена из содержания высказывания, ком­муникативной ситуации, предшествующего контекста (имплицитный способ).
4. Прагматические факторы являются детерминирующими в выборе способов выражения упрека. На выбор форм оказывают влияние фак­тор адресата, статусно-ролевая позиция коммуникантов, дистанция между участниками общения.
5. Упрек может выражаться при помощи невербальных знаков. Молча­ние может выражать упрек, сохраняя его иллокутивную силу.

*Теоретическая значимость* данной работы состоит в выделении содержа-

тельной модели речевого акта упрека и систематизации способов ее реализации в зависимости от прагматических факторов, что позволит расширить представ­ление об особенностях речевого взаимодействия в процессе коммуникации. Ре­зультаты исследования могут способствовать дальнейшему развитию теории речевых актов, а также уточнению статусно-ролевого отношения коммуникан­тов.

*Практическая значимость* работы заключается в том, что результаты ис­следования могут быть использованы в лекционных курсах по теории комму­никации, прагматике и теории речевых актов, при написании курсовых и ди­пломных работ, а также в практике преподавания английского языка.

*Объем и структура работы* определяется последовательностью постав­ленных задач. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы, включающей 200 наименований, в том числе 45 на иностранных языках, списка словарей и источников примеров. Общий объем работы составляет 161 страницу печатного текста.

Во *введении* обосновываются актуальность и научная новизна исследова­ния, определяется объект исследования, формулируются цель и задачи, указы­ваются методы, использованные при анализе языкового материала, и возмож­ная область применения полученных результатов.

В *первой главе* "Коммуникативно-прагматический аспект речевого акта упрека" излагается теоретическая база исследования, выделяются характери­стики исследуемого речевого акта, анализируются причины косвенного выра­жения упрека, обосновывается гипотеза о возможности передачи конфликтно­го намерения лингвистическими средствами.

Во *второй главе* "Условия коммуникации, влияющие на реализацию ин­тенции речевого акта упрека" анализируются условия коммуникации, влияю­щие на косвенное воплощение коммуникативной интенции "упрек"; изучаются факторы, определяющие выбор речевого варианта выражения упрека; исследу­ется перлокутивный эффект речевого акта упрека.

*Третья глава* "Вербальные и невербальные способы выражения упрека" посвящена изучению способов выражения упрека: исследуются вербальные средства и устанавливается их зависимость от параметров коммуникативной ситуации; анализируются причины выражения упрека при помощи невербаль­ных компонентов,

В *заключении* в обобщенной форме излагаются результаты исследования и отмечаются перспективы изучения данной темы.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Исследование речевого акта упрека с позиций коммуникативно­прагматического подхода позволило выявить зависимость коммуникативной интенции и разнообразных языковых и речевых способов воплощения этой ин­тенции от лингвистических и экстралингвистических факторов. Данный подход позволил плодотворно использовать достижения других наук, связанных с че­ловеком, — психологии, социологии, психолингвистики.

Обращение к коммуникативному аспекту позволило отграничить рече­вой акт упрека от сходных с ним оценочных речевых актов. На основании сравнительных характеристик были выявлены коммуникативно­прагматические особенности исследуемого речевого акта, что нашло отражение в содержательной модели. Проведенный анализ показал, что выражаемая в уп­реке отрицательная оценка действий партнера по коммуникации характеризу­ется как конфликтная, неприемлемая с точки зрения социального характера взаимоотношений собеседников. Это еще раз подтверждает тот факт, что дея­тельность человека во многом детерминирована социальными факторами. Оп­тимальное взаимодействие людей предполагает их кооперативное поведение, которое включает соблюдение социально-этических норм сотрудничества. Од­нако конфликтное общение не может быть "сброшено со счетов", напротив, оно требует самого пристального внимания как сигнал общественного неблагопо­лучия. (Имплицитность..., 1999:109). Негативные последствия несет не сам конфликт, а пути его неправильного разрешения, и коммуникативная лингвис­тика может сыграть большую роль в решении данной проблемы.

Результаты исследования подтвердили гипотезу о том, что конфликтная иллокуция может быть выражена лингвистическими средствами. Принцип лин­гвистической вежливости определяется нами как ведущий, так как позволяет маскировать невежливые намерения языковыми средствами с косвенными и имплицитными значениями. "Маскировка" заключается в том, что упрекающий использует средства других речевых актов, а также употребляет в качестве ин­дикаторов иллокутивной силы оценочные лексемы с инвертированным знаком оценки и лексемы с отрицательной оценочной семантикой, которая под влияни­ем прагматических факторов переосмысляется и служит средством усиления эмоционального воздействия на упрекаемого.

Существенным для выбора тех или иных языковых средств воплощения интенции оказалось изучение условий протекания коммуникации. Дистанция общения, фактор адресата, ролевая модель взаимоотношений коммуникантов во многом определили выбор тех или иных способов выражения упрека.

Для более успешного воплощения своей коммуникативной интенции уп­рекающий выбирает из всего репертуара только те средства, которые оказыва­ются эффективными в момент непосредственного общения. Немаловажная роль при выражении упрека отводится невербальным компонентам человеческого общения.

Проведенное исследование показало, что коммуникативная интенция уп­река осложнена эмоциональным выражением оценки, специфицирующим воз­действие на упрекаемого. Необходимость изучения этой составляющей речево­го акта вызвана решением проблемы успешного взаимодействия в условиях конфликтной ситуации. Анализ реактивных актов показал, что гармонизация отношений коммуникантов и приведение их к взаимоприемлемому варианту как со стороны упрекающего, так и со стороны упрекаемого достигается по­средством речевого акта извинения и его вариантов. Ухудшение отношений коммуникантов порождается факторами прагматического характера. В реак­тивных речевых актах взаимоупрека, обвинения упрекаемый сигнализирует о несогласии с субъективной точкой зрения упрекающего, об изменении его эмо­ционального состояния, что приводит к усугублению конфликтной ситуации.

Исследование упрека в современном английском языке может дать пер­спективу для исследования данного речевого акта в других языках. Нерешен­ные проблемы в рамках данного исследования открывают перспективу для их изучения в области концептуального анализа. Изучение оценочных речевых ак­тов с позиций теории речевых актов может быть продолжено прежде всего в аспекте соотношения иллокутивной цели и перлокутивной задачи, что позволит партнерам по коммуникации более эффективно осуществлять свое речевое взаимодействие.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Абрамова Н.Т.* Невербальные мыслительные акты в "зеркале" рационального сознания / Н.Т. Абрамова // Вопросы философии. — 1997. — № 7. — С. 99-140.
2. *Анипкина Л.Н.* Оценочные высказывания в прагматическом аспекте / Л.Н. Анипкина // Филологические науки. - 2000. — № 2. - С. 58-65.
3. *Анцупов А.Я.* Конфликтология / А.Я. Анцупов, А.И. Шипилов. - М.: ЮНИТИ, 1999.-539 с.
4. *Апресян Ю.Д.* Избранные труды. Интегральное описание языка и системная лексикография / Ю.Д. Апресян. - М.: Языки русской культуры, 1995, — Т. 2. - 767 с.
5. *Апресян Ю.Д.* Юбилейные заметки о неюбилейных словах / Ю.Д. Апресян, М.Я. Гловинская *II* Московский лингвистический журнал. — 1996. — № 2. — С. 11-26.
6. *Аристов С.А.* Невербальные компоненты общения / С.А. Аристов // Твер­ской лингвистический меридиан: Теорет. сб. - Тверь: ТГУ, каф. общего и класс, языкознания, 1998. — Вып. 1. - С. 23-30.
7. *Арнольд И.В.* Импликация как прием построения текста и предмет филоло­гического изучения / И.В. Арнольд // Вопросы языкознания. - 1982. - № 4. - С. 15-22.
8. *Арутюнова Н.Д.* Понятие пресуппозиции в лингвистике / Н.Д. Арутюнова *If* Известия АН СССР. Серия лит-ры и языка. - 1973. - Т. 32. - № 1- С. 84-89.
9. *Арутюнова Н.Д.* Фактор адресата / Н.Д. Арутюнова // Известия АН СССР. Серия лит-ры и языка. - 1981. - Т. 40. - № 4. - С. 356-367.

1. См. в частности: сб. Речевые акты в лингвистике и методике, 1986; Шапиро, 1986; Цурикова, 1988; Дорошенко, 1989; Карабан,1989; Егорова, 1990; Беляева, 1992; Ше- ловская, 1995; Минина, 1996; Разгуляева, 2000; Шатуновский, 2000; Щербинина, 2002 и многие другие. [↑](#footnote-ref-1)